

## «Джамасп-наме» («Книга о Джамаспе»)

(Факсимиле текста. Введение и комментированный перевод  
с персидского А.И. Колесникова)

Перевод персидской «Джамасп-наме», открывающей зороастрийскую рукопись С 1869 из коллекции Института восточных рукописей РАН, осуществляется с привлечением аналогичного текста в рукописи Бодлеанской библиотеки и наборного текста в издании Дж. Моды 1903 г. Структурные и смысловые различия между персидской, пехлевийской и пазендской версиями «Книги о Джамаспе» отмечаются в подстрочных комментариях.

*Ключевые слова:* «Джамасп-наме», персидская версия, пехлевийская версия, пазендская версия, Заратуштра, Гуштасп, Джамасп.

### Введение

«Джамасп-наме», или «Книга о Джамаспе», находится в составе рукописного зороастрийского сборника С 1869 (XVI–XVII вв.) из собрания Института восточных рукописей РАН [л. 1а–12б]. Как и прочие зороастрийские сочинения, включенные в рукопись, она написана на новоперсидском языке и представляет позднюю литературную традицию [Колесников, 2010, с. 176–181]. Новоперсидская «Джамасп-наме» восходит к пехлевийской версии «Джамасп намаг», от которой сохранилась примерно пятая часть первоначального среднеперсидского текста [West, 1896–1904, p. 110]. В обиходе ученых парсов Индии «Книга о Джамаспе» получила параллельное название «Джамаспи» (букв. «Джамаспово», «относящееся к Джамаспу», в данном конкретном случае — предсказания Джамаспа). Под этим названием Дж. Моды объединил все три версии изданной им «Книги о Джамаспе» — Pahlavi Jāmāspī, Pāzend Jāmāspī, Persian Jāmāspī [Modi, 1903]. Распространенная в Индии пазендская версия сочинения, передающая среднеперсидский текст авестийским письмом, тоже восходит к пехлевийскому оригиналу, но значительно отличается от него объемом, формой подачи материала и содержанием (более поздними дополнениями). Наша, новоперсидская, версия «Книги о Джамаспе» органически соединяет в себе разнообразную информацию пехлевийской и пазендской версий, не копируя их дословно. Но все три, каждая по-своему, цитируют предсказания мудреца Джамаспа относительно будущих событий в Иране и за его пределами и судеб зороастризма.

Имя Джамаспа из рода Хвовы встречается уже в древнейших частях Авесты, в Гатах Заратуштры. К этому же роду принадлежала и жена Заратуштры. Его называют также мудрым Джамаспом. Он — один из первых учеников пророка, вместе с царем Виштаспой (Гуштаспом) и братом Фрашаоштрой (Фрашоштаром), его верный последователь, самоотверженно защищающий праведную веру от воинственных идолопоклонников-туранцев. В пехлевийских текстах он упоминается среди миссионеров новой веры и как автор первых зороастрийских сочинений, научившийся у пророка искусству понимать и предсказывать будущее. Новоперсидская версия «Джамасп-наме» называет его наставником и главным жрецом царя Гуштаспа. Джамаспа зороастрийцы высоко почитают и в более позднее время. На церемониях жертвоприношений ему,

наряду с зороастрийскими божествами и амешаспендами, оставляют отдельную долю жертвенного мяса. А слава Джамаспа-прорицателя способствовала тому, что в среде парсов Индии XIX в. с его именем связывали огромное количество предсказаний, примет и даже рецептов, не имеющих отношения к высказываниям Джамаспа и просто абсурдных. Плодом этих безудержных фантазий стала гуджаратская версия «Книги о Джамаспе», которая в десятки раз превышала объем каждой из основных версий и была отвергнута серьезными исследователями [Modi, 1903, p. XLI–XLII].

Дж. Моди, издавая три главные версии «Книги о Джамаспе», разделил их на главы и попытался сопоставить содержание каждой из них с двумя другими. В тексте персидской версии он выделил шесть глав. Первая, вводная глава соотносится с первой главой пазендской версии. Вторая, в которой Джамасп перечисляет будущих правителей, царствующих после Гуштаспа, перекликается с пятой главой пазендской версии. В пространной третьей содержатся предсказания о наступлении грядущих трудных времен и социальных потрясений. Небольшая четвертая глава повествует о голоде и эпидемиях и соотносится со второй главой пехлевийской версии. В пятой перечисляются цари (и длительность их правления) — предшественники Гуштаспа на троне. Она соответствует четвертой главе пазендской версии. Завершающая шестая глава посвящена описанию знамений, сопутствующих появлению спасителей человечества и возрождению праведной веры. Она соотносится с фрагментом текста пехлевийской версии и с девятой главой пазендской. В персидской версии имеются прямые указания на владычество тюрков в Иране в начале X в.

Более детальная информация о разночтениях издаваемой персидской «Джамасп-наме» с пехлевийской и пазендской версиями помещена в подстрочных комментариях к переводу. Персидский текст рукописи С 1869 сравнивается с текстом рукописи Ousley, 44 из Бодлеанской библиотеки и наборным текстом *Persian Jāmāspī* в издании Дж. Моди, который опирается на рукописный текст сочинения в *riwāyat* Дараба Хорзматд йара (ВИ 29). Отмечаются только смысловые разночтения.

## Перевод

<Джамасп-наме>

(Л. 1а) Во имя Бога прощающего, милосердного, любящего!<sup>1</sup>

Начало книги «Джамасп-наме»

Суждения Джамаспа<sup>2</sup>, которые он высказал о благой маздаяспийской Вере, переведены («пересказаны») с пехлевийского языка<sup>3</sup>.

Мудрец Джамасп<sup>4</sup> жил во дни<sup>5</sup> шаха Гуштаспа (и) был его мобедан-мобедом. Среди дастуров той эпохи<sup>6</sup> не было никого равного ему по знаниям. Однажды шах Гуштасп обратился к Джамаспу<sup>7</sup>: «Ты должен мне сказать, каким образом у

<sup>1</sup> В тексте рук. — *ba nām-e īzād-e baxšāyande, baxšyāešgar, mehrbān*. Славословие и следующая строка выделены красными чернилами. В наборном тексте издания Дж. Моди [Modi, 1903, p. 80] к эпитетам бога добавлено *dādgār wa dastgār* («творец и владыка»). В Бодлеанском списке [Ousley, 44. Fol. 52a] славословие богу опущено вовсе.

<sup>2</sup> В тексте — *aḥkām-e jāmāsp*. Выделено красным.

<sup>3</sup> В тексте — *az zafān-e bahlawī naql karde*. В издании Дж. Моди среднеперсидское название дано в литературной транслитерации — *zabān-e pahlawī*.

<sup>4</sup> В тексте — *ḥakīm-e jāmāsp*. Здесь и ниже имена главных действующих лиц и славословия выделены красным.

<sup>5</sup> В тексте — *dar ayām-e...*

<sup>6</sup> В тексте — *rūzgār*.

<sup>7</sup> Досл.: «спросил у Джамаспа».

тебя появились эти знания и от кого, обрел ли ты их трудом (усилиями) или через Божественное откровение<sup>8</sup>, и сможешь ли ты поделиться с нами частью твоих знаний».

Мудрец Джамасп ответил: «Будь бессмертен, живи вечно тысячу лет<sup>9</sup>, царствуй над семью климатами (земли)! Эти знания пришли ко мне от Твоего благоденствия и почета, от вашей, властители стран, славы и удачи, из моря знаний Зартушта<sup>10</sup> с бессмертной душой, учеником которого я был в течение стольких лет и постиг истинную Веру<sup>11</sup>. Если шаханшах, да умножится его вечность<sup>12</sup>, отдает своему рабу высочайшее повеление («большой приказ»)<sup>13</sup>, который подлежит исполнению, я по обычаю попрошу Бога споспешествовать мне, рабу<sup>14</sup>, чтобы я достойно и правдиво ответил на вопросы и причислил бы себя к счастливым, (л. 1б), ибо в мире останется обо мне память, которая принесет пользу как знатым, так и простонародью<sup>15</sup>. Пусть они (люди) узнают о правдивости истинной Веры, потому что каждую эпоху, о которых я расскажу, они ясно представляют («увидят»), восславят и возблагодарят Бога, поприветствуют меня, раба (Божьего)<sup>16</sup>. От всего этого будут большие воздаяние и польза<sup>17</sup> шаху, которые пригодятся ему на том и этом свете».

Шаханшах обрадовался такой речи, он его (Джамаспа) похвалил, поклонился Всесильному и Всеславному Богу<sup>18</sup>, воздал Богу благодарение и хвалу<sup>19</sup> (и сказал: «Славлю Бога) за то, что одарил меня своей милостью, вестью об истине в праведной вере, явив миру свое наставление в дни моего царствования, чтобы до Воскрешения мертвых<sup>20</sup> нам («мне») сопутствовали слава и воздаяние, а зло и порча дэвов были бы выворены из мира по воле и повелению Бога Всевышнего»<sup>21</sup>. Потом он (Гуштасп) припал головой к земле («положил голову на землю») и долго излагал (Богу) свои нужды, возносил многие благодарения. Затем он (шаханшах) поднял голову и обратился к Джамаспу: «Прежде всего хочу, чтобы ты сказал, сколько еще падишахов будет после меня. Желая знать точно, кто из умерших после меня достигнет по смерти духовного мира. Скажи, кому от меня перейдет благодать, божественная слава, трон и корона. Хочу, чтобы ты назвал всех и каждого поименно вплоть до Воскрешения мертвых<sup>22</sup>, а также (указал), сколько лет, месяцев и дней будет царствовать каждый, (чтобы мне знать) их обычаи и привычки, их образ жизни и убеждения»<sup>23</sup>.

<sup>8</sup> В тексте — *ba elhām-e īzādī*.

<sup>9</sup> В тексте — *anūše bāš, hazār sāl jāwīd zī*.

<sup>10</sup> В тексте — *anūše-ruwān zartušt*, ср.-перс. *anōšag-ruwān*. В средневековой истории прозвище «душе-бессмертный» утвердилось за Адурбадом сыном Махраспанда, дастуром времени Шапура II (309–379), и шаханшахом Хосровом I (Хосровом сыном Кавада, 531–579).

<sup>11</sup> В тексте — *dīn-e ḥaqq*.

<sup>12</sup> В тексте — *jāwīd ziyād*.

<sup>13</sup> В тексте — *bozorg farmān*.

<sup>14</sup> В тексте — *man bande rā*.

<sup>15</sup> В тексте — *ba xāṣṣ wa ‘āmm*. Сугубо мусульманская терминология.

<sup>16</sup> В тексте — *man bande rā dorūd dahand* (тот же оригинальный оборот, что и в прим. 14).

<sup>17</sup> В тексте — *mozd wa fāyede*.

<sup>18</sup> В тексте — *īzād-e ‘azza wa jalla*.

<sup>19</sup> В тексте — *tašakkor wa setāyeš-e xodāy rā kard*.

<sup>20</sup> В тексте — *qeyāmat*.

<sup>21</sup> В тексте — *xodā-ye ta‘ālā*.

<sup>22</sup> В тексте — *rastaxīz*.

<sup>23</sup> В тексте — *rasm wa ‘adat wa sīrat-e īšān wa e‘teqād-e īšān*. Любопытно, что все эти ходовые понятия, имеющие адекватные значения в исконно иранской терминологии, представлены здесь словами арабского происхождения.

Джамасп ответил: «Живи долго, (л. 2а) шаханшах! Эта корона и трон перейдут от Вас и властителей [вашей династии] к Ардаширу Исфандийару<sup>24</sup>, которого также называют Бахманом<sup>25</sup>. Он будет царствовать 120 лет. А Хомай Чихразад [процарствует] 30 лет, Дараб ибн Бахман — 14 лет, Дара ибн Дараб — 14 лет, Искандар Руми — 14 лет. Ашак ибн Ашак Нуш, Нарйосанг, Хосров и Ардаван всего («все вместе») будут царствовать 264 года<sup>26</sup>. Действуя справедливо, Ардашир Папакан благоустроит мир, и в течение 68 лет на людей снизойдут большая благодать и покой<sup>27</sup>. Хормуз ибн Шапур [будет царствовать] 4 года, Бахрам ибн Шапур — 15 лет, Йездеджерд ибн Бахрам — 12 лет, Шапур ибн Йездеджерд — 15 лет<sup>28</sup>. Йездеджерд ибн Шапур [процарствует] 6 лет, Бахрам Гур ибн Йездеджерд — 230 лет, Нарсе ибн Йездеджерд — 4 года, Йездеджерд ибн Бахрам — 18 лет и 4 месяца<sup>29</sup>. Пероз ибн Йездеджерд [будет царствовать] 40 лет, Нарсе ибн Ноуруз — 4 года<sup>30</sup>. Кобад ибн Фируз будет царствовать по чести и справедливости 430 лет с безмерной милостью к простым смертным («людям мира»)<sup>31</sup>. В дни его правления появится подлый Маздак, он принесет много вреда и порчи, установит плохие обряды и обычаи. Однако вскоре он сгинет. Ануширван, как называют Хосрова (сына) Кобада, т.е. Кисра, будет царствовать 48 лет<sup>32</sup>. И все, что в мире появится похвального и лучшего, случится благодаря его справедливости.

(Л. 2б) Хормуз ибн Нуширван [процарствует] 12 лет<sup>33</sup>. Хосров ибн Хормуз, которого называют также Парвизом, 30 лет будет царствовать деспотически и несправедливо<sup>34</sup>, чем обозначит наступление плохих времен, появление дурных обычаев, упадок в делах веры и ослабление Ираншахра. Кобад ибн Хосров, которого называют также Шируйе, будет править деспотически 8 месяцев<sup>35</sup>. [Далее на троне будут] Ардашир ибн Кобад — 1 год и 6 месяцев<sup>36</sup>, Сен-дохт, дочь Хосрова<sup>37</sup>, — шесть месяцев;

<sup>24</sup> Гуштасп (иначе — Кави Виштаспа) — последний царь династии Кавиев, покровитель Заратуштры. Исфандийар — сын Гуштаспа от дочери римского кесаря Кетаюн, согласно «Шах-наме» [Рак, 1998, с. 339–340, 480].

<sup>25</sup> В иранской эпической традиции он — сын Исфандийара, известен в «Денкарде» под именем Wāhman ī Spanddādān [Molé, 1967, p. 70–71; Khaleghi-Motlagh, 1989, p. 489].

<sup>26</sup> Перечисленные лица относятся к персонажам иранского эпоса, отмечены в «Шах-наме». Некоторые ассоциируются с историческими личностями: Дарием II (423–404 до н.э.) и Дарием III (336–331 до н.э.), Александром Македонским (336–323 до н.э.), Аршаком II (ум. ок. 190 до н.э.), Артабаном IV (213–227 н.э.) [Бикерман, 1975, с. 193–197]. Длительность царствования правильно указана в источнике (в тексте) только для правления «Искандара Ромейского» (Александра Македонского).

<sup>27</sup> Имеется в виду Ардашир I (224–241). Длительность правления в 68 лет — результат ошибки переписчика текста, изобразившего цифру 2 в перевернутом виде.

<sup>28</sup> Первые двое в этом перечне — Хормузд I (272–273) и Варахран I (273–276). Длительность их правления указана в тексте неверно. Два других не были облечены высшей государственной властью.

<sup>29</sup> Речь идет о Йездигерде I (399–420), Варахране V (420–438), Йездигерде II (438–457). Длительность правления верно выставлена только для Йездигерда II. Нарсе, сын Йездигерда I, не был шаханшахом Ирана.

<sup>30</sup> Первый из двух — шаханшах Пероз (459–484), Нарсе как государь неизвестен, возможно, его спутали с шаханшахом Валахшем (484–488).

<sup>31</sup> Имеется в виду Кавад I (488–497, 499–531). Переписчик (переводчик) по небрежности увеличил срок его правления в десять раз.

<sup>32</sup> Имеется в виду Хосров I (531–579).

<sup>33</sup> Речь идет о Хормузде IV (579–590).

<sup>34</sup> Хосров II (591–628) царствовал дольше, около 38 лет.

<sup>35</sup> Кавад II Шируйе (628), непосредственный преемник Хосрова II, по сведениям исторических хроник правил около 8 месяцев.

<sup>36</sup> Ардашир III (628–630) действительно царствовал полтора года.

<sup>37</sup> В тексте — *sēn-doxht bent-e xosraw*. Имеется в виду царица Буран (630–631), правившая страной в течение года и четырех месяцев [Колесников, 1998, с. 147–152].

Кешвар-бану в течение года подобно мужчине (в облике мужа?) будет править страной<sup>38</sup>. Йездигерд (сын) Шахрийара процарствует 20 лет<sup>39</sup>.

После тех дней наступит время, когда царская власть уйдет от потомков Ирана и Кеянидов, на благоверных опустится мрак, праведная вера ослабнет, в мире появится множество дурных обычаев и нравов. Я бы сказал, что все достоинства и доблести этого мира будут замараны порчей и скверной. Я уж не говорю о царствовании арабов, тюрок и ромеев, в котором я не вижу ничего, кроме насилия, деспотизма и печали».

Спросил шах Гуштасп мудреца Джамаспа: «Сколько лет будут исповедовать в мире (праведную) веру, после чего наступят трудные времена?»<sup>40</sup>. Мудрец Джамасп<sup>41</sup> ответил: «Придут армии тюрок, усилятся арабы<sup>42</sup>, появятся хашимиты<sup>43</sup>, победа и царская власть перейдут к ним. Тогда-то возникнут гнет и насилие, (л. 3а) и очень скоро мир испортится. Его все больше будут заселять плохие люди. Умножатся зло, порок, воровство и ложь, будут изгнаны из мира стыдливость (скромность) и праведность, благонравные обретут [нрав] подлых, и слуги сатаны («шейтанонравные»)<sup>44</sup> проложат себе дорогу. Божественный путь («путь Господа») и праведная мысль закроются для людей. Всякий, заботящийся о вере, столкнется с трудностями, препятствиями, преградами и разочарованиями. Вера праведная ослабнет настолько, что я бы сказал: „В мир пришли безверие и порок“. Тогда праведника и добродетельного будут называть злодеем и порочным, а порочного и злодея — праведником и благодетелем. Из толкования закона они извлекут для себя ту „заповедь“<sup>45</sup>, которая покажется верной им, добивающимся благ этого (бренного) мира и меньше думающим о том мире (духовном). Если же они и сделают это (задумаются), то будут об этом сожалеть. Они подвигнут людей на совершение греха («сделают людей смелыми в совершении греха»). С верой (отцов) они будут обходиться так, как им заблагорассудится. Умножатся лицемерие («двуличие»), интриги, лживость и разочарования. [Люди] превратятся в слепцов, растеряют в этом мире целомудрие духа. Их настолько одолеют мирские страсти, что из каждых девяти тысяч девятисот девяноста девяти жителей земли праведником останется только один, все остальные — грешниками. Они все меньше будут задумываться о том мире (духовном). И говорить они будут то, что будет оправдывать их поступки, перестанут отличать добро от зла. Миряне («люди мира») перестанут обращаться к вере. Истина и достоинство<sup>46</sup> (л. 3б) покинут людей. Ночью они будут любить друг друга, а с наступлением дня — кровно свидетельствовать друг против друга<sup>47</sup>. В результате этого столь процветающая иранская земля действиями («руками») подлых скатится к упадку и немощи. Люди на свете

<sup>38</sup> В тексте — *kešwar-bānū*, «госпожа страны», царица Азарми-духт (631–632), правила не более полугода, чеканила драхмы с изображением бородатого правителя [Колесников, 1998, с. 152–154].

<sup>39</sup> Имеется в виду Йездигерд III (632–651).

<sup>40</sup> С этой фразы начинается III глава персидской версии в издании Моды [Modi; 1903, p. 82–85]. Новоперсидская версия представляет вольный пересказ пехлевийской «Джамасп-намаг» со всеми возможными отклонениями от оригинала. В среднеперсидской версии вопрос касается будущих перемен без упоминания грядущих несчастий [Bailey, 1981, p. 25].

<sup>41</sup> В тексте — *hakīm jāmāsb*, в оригинале — *Zāmāsp ī bīdaxš*.

<sup>42</sup> В тексте — *‘arab qowwat gīrad*, в оригинале — *tāzīgān ... nērōgtar bawēnd*.

<sup>43</sup> В тексте — *hāšem-toxm*. К роду Бану Хашим принадлежал пророк Мухаммад. Приход хашимитов в данном контексте означал для Ирана угрозу исламизации.

<sup>44</sup> В тексте — *šautān-xbu*.

<sup>45</sup> В тексте — *ḥokm*.

<sup>46</sup> В тексте — *ḥaqq wa ḥomat*. В пехлевийской (оригинальной) версии сочинения положительные и отрицательные определения сохраняют иранский облик. Перспектива нравственного падения общества там тоже излагается подробно, но без надрыва и повторов.

<sup>47</sup> В тексте — *bar xūn-e yekdīgar gowāhī dehand*.

лицемерием и обманом (лживостью) накопят большие богатства, дабы воспользоваться ими в обоих мирах (в дольном и вышнем), будут прятать их в земле и останутся обездоленными в обоих мирах. На том свете они понесут наказание в аду<sup>48</sup>, будут сожалеть, но не смогут более вернуться в этот мир, чтобы вершить благие дела. Тогда люди бедные будут славить богатых, а люди богатые — угнетать и унижать нищих<sup>49</sup>, говоря [о них]: „Он — отшельник и шейх“<sup>50</sup>. Нищие смогут добиться счастья, а для „свободных“ и „великих“ наступит скучная жизнь<sup>51</sup>, и они возжелают (себе) смерти. Мать не выдаст свою дочь [замуж], отец выгонит из дому сына, главой в доме станет младший брат<sup>52</sup>, а старшего брата он будет всячески поносить («бить и ругать») и завидовать ему<sup>53</sup>. Люди будут прибегать к лжесвидетельству, станут еще более завистливыми, от жадности и нужды потеряют путь в жизни («станут беспутными»), будут лжесвидетельствовать. Они свернут с пути Господа и ступят на путь демонов. В те злые дни будут свирепствовать студёные и горячие (знойные) ветры, а по ночам проливаться разрушительные ливни. Зимы будут еще студёнее, лета — еще знойнее, и зима станет губительнее(?) лета.

(Л. 4а) Людей, у которых есть дети, будут презирать и восхвалять тех, кто не имеет детей<sup>54</sup>. Небо затянут густые тучи и не уйдут. Из-за осквернения эпохи (судьбы), порочных действий и несправедности людей, победы дьявола над людьми дожди и тучи не рассеются, земли перестанут родить, а если и будут давать урожай, то вредители, дурная погода и (дьявольские) наваждения, господствующие в ту эпоху, сделают землю и растения непригодными для возделывания<sup>55</sup>.

В те смутные дни (прежние) могущество и сан подвергнутся клевете и осмеянию (шельмованию). Властители будут лишены возможности взимать налоги. Они привлекут к работе людей презираемых, без роду, без племени<sup>56</sup>, порочных, будут прислушиваться к их словам, отдавать им предпочтение. Не будут принимать людей родовитых<sup>57</sup>, перестанут доверять их словам. Для них (благородных) наступит горькая жизнь, они пожелают умереть, сложенные безнадёжностью и тяжелой нуждой. Ничто («ни одно дело») не будет совершаться по их желанию. На том и на этом свете («в обоих мирах») они окажутся обездоленными, а в своих личных целях — несостоятельными. Дома и имущество родовитых и вельмож<sup>58</sup> подвергнут опустошению

<sup>48</sup> В тексте — *dar dūzax bādefrāh kašand*.

<sup>49</sup> В тексте — *darwiš rā maqšūr wa saġir dārand* (вместо *saġir*). Это противоречит оригинальному (пехлевийскому) тексту, где сказано, что великие будут считать бедных счастливыми, хотя сами бедные не будут чувствовать себя счастливыми: *ān ī tuwāngar ān ī drīyōš frāx dārēnd, ān ī drīyōš xwad frāx nē bawēd* [Bailey, 1981, p. 26, no. 14].

<sup>50</sup> В тексте — *zāhed wa šeyx*.

<sup>51</sup> В тексте — *āzādegān wa bozorgān ba zendegānī-ye bīmaže rasand*. В пехлевийской версии — *ud āzādān ud wuzurgān ō zīwandagīh ī abēmazag rasēnd*. Здесь редкое в нашем (новоперсидском) тексте дословное следование пехлевийскому оригиналу.

<sup>52</sup> Согласно пехлевийской версии, сын будет обижать отца и мать, лишит отца при жизни статуса главы дома [Bailey, 1981, no. 18].

<sup>53</sup> Пехлевийская версия ситуации более полная: добавлено «он заберет у него имущество (*xwāstag*) и ради этого имущества будет лгать (*zūr abar gōwēd*)» [Bailey, 1981, p. 27, no. 19].

<sup>54</sup> Здесь явная перефразировка пехлевийского текста: *ān kē-š frazand nēst pad frāx dārēnd, ān ī kē-š frazand hast pad čašm xwār dārēnd* [Ibid., no. 24] — «У кого нет детей, того будут считать счастливым, того же, у кого они есть, будут презирать».

<sup>55</sup> В пехлевийской версии ожидаемые природные катаклизмы расставлены в другом порядке. Ср.: [Bailey, 1981, p. 27–28, no. 26–30].

<sup>56</sup> В тексте — *bialh wa biašl*.

<sup>57</sup> В тексте — *mardom-e ašlī rā*.

<sup>58</sup> В тексте — *āzādegān wa bozorgān*.

и разрушению. Неблагородные<sup>59</sup> захватят дома знатных, женятся на их женах и дочерях («детях»). Из-за нужды и бедности (л. 4б) потомки знати породнятся с неблагородными и будут притеснять своих же знатных, клеймить их, разрушать величественные сооружения, построенные [той] знатью, желать, чтобы даже имени их не осталось на земле. Они будут хулить и искоренять их (старой знати) обычаи и традиции<sup>60</sup>, насаждать и восхвалять дурные обычаи и традиции, обо всех людях плохо думать, плохо говорить, плохо с ними поступать<sup>61</sup>, свободных считать рабами, а рабов — свободными. Рабы станут перенимать обычаи свободных<sup>62</sup>, но всем будет известно, кто из них благородного происхождения, а кто — низкого<sup>63</sup>. У них не будет твердого («большого») постоянства — всадник станет пешим, а пеший — всадником (вариант: «всадник спешится, пеший оседлает коня»)<sup>64</sup>. Мир перевернется с ног на голову («хвост станет головой, голова — хвостом»)<sup>65</sup>, т.е. низ и верх [поменяются местами]. Пример этому: ведь говорят, что, когда отара возвращается и вожаком у нее будет хромой козел, он быстро отстанет. Люди не будут сожалеть о своих постыдных действиях и вновь предадутся грешным делам. Они сократят молитвы и благодеяния<sup>66</sup>, а потом и вовсе не будут их выполнять. Умножатся в мире безответственность и неверность<sup>67</sup>. [Люди] не будут обращаться к премудростям астрологии и медицины<sup>68</sup>, очень немногое будет востребовано из законов других наук («вещей»). Люди мира начнут рано стариться, молодым не останется счастья, их сердца не будут излучать радости и веселья. Все, что они (люди) будут делать, — будут делать неохотно («преодолевая трудности»)<sup>69</sup>.

Люди (л. 5а) подвергнутся тяжелым заболеваниям. Население городов, рустак и селений будет воевать, враждовать и ссориться между собой<sup>70</sup>. Народ будет предаваться скитаниям (бродяжничеству), стяжательству, впадет в нищету. Жизнь праведная окажется для людей трудной. Людей праведных и мудрых будут принимать за помешанных, а шутов, бесстыдников и лжецов считать благодетелями и праведниками, восхвалять их<sup>71</sup>. В воду и огонь станут бросать всякие нечистоты и сжигать<sup>72</sup>. И есть будут как собаки, кошки и им подобные твари. В мире умножатся безответственность и неверность<sup>73</sup>.

<sup>59</sup> В тексте — *bīāšlān*.

<sup>60</sup> В тексте — *raṣm wa āyīn*.

<sup>61</sup> То есть поступать вразрез с этической триадой зороастризма («благая мысль», «благое слово», «благое дело»), переходить на сторону злых сил, поддерживать Ахримана — противника Ахурамазды.

<sup>62</sup> В тексте — *bandegān ba rāh wa āyīn-e āzādegān rawand*. Это несколько расширенная фраза пехлевийской версии: *bandagān pad rāh ī āzādān rawēnd* [Bailey, 1981, p. 28, no. 36].

<sup>63</sup> В тексте — *bā ašl kīst wa bī ašl kīst* («кто с корнем, а кто — без корня»).

<sup>64</sup> В тексте — *sawār peyāde gardad wa peyāde sawār gardad*. В пехлевийском оригинале — *aswār payag ud payag aswār bawēd* [Bailey, 1981, p. 28, no. 35].

<sup>65</sup> В тексте — *dom sar wa sar dom bebāšand*.

<sup>66</sup> В тексте — *yazešhā wa xayrāt*.

<sup>67</sup> В тексте — *bīqawli wa bīwafāyī*. В пехлевийской версии эти прегрешения более конкретизированы: *ud har kas az guft ud gōwīšn ud pašt ud paymān abāz ēstēnd* [Bailey, 1981, p. 28, no. 32] («каждый откажется от своих слов, заявлений, обязательств и договоров»).

<sup>68</sup> В тексте — *ḥekam-e nojūm wa ṭebb*. В пехлевийском оригинале эти науки не упоминаются.

<sup>69</sup> В тексте — *ba rūy-e takallof bekonand*.

<sup>70</sup> В тексте — *mardom-e šahrhā wa rūstāhā wa dihhā bā yekdīgar jāng konand wa kārezār wa xošumat wa xelāf*. Здесь почти дословный пересказ оригинала: *ud šahr šahr ud deh deh ud rūstāg rūstāg yēk abāg did kōxsišn ī kārezār kunēd* [Bailey, 1981, p. 29, no. 42].

<sup>71</sup> Ср. с оригиналом: [Bailey, 1981, p. 29, no. 44, 49].

<sup>72</sup> Эти проступки относятся в зороастризме к смертным грехам.

<sup>73</sup> См. прим. 67. Повторение выражения.

И вот вскоре (после этого) объявится демон–нарушитель клятвы. Случится это, возможно, через день, через месяц, или через год. Через год точно появится. И так стремительно обрушатся (беды за) грехи, словно вода, низвергающаяся с высоты.

Поскольку это произойдет в конце тысячелетия (Зардушта)<sup>74</sup>, большинство водоемов и источников высохнут, многие уменьшатся (в объеме), земля принесет меньше плодов, потомство и поголовье животных уменьшится на восемь десятых, останется («увеличится на») две (десятых)<sup>75</sup>. Да и те две (десятых) не принесут радости. От катаклизмов погоды плоды деревьев испортятся. Распустившиеся соцветия в девяноста (случаях) из ста опадут, а оставшиеся десять утратят привлекательный вид и вкус. Все люди станут алчными и утратят интерес («не будут желать») к вере (отцов). Поскольку дожди не будут выпадать в свое время, расплодятся земноводные твари и насекомые<sup>76</sup>. Меньше родится выюнных животных<sup>77</sup>, они станут мельче, меньше будут давать молока, мяса и шерсти. (Л. 56) Куры будут меньше нести яиц. Уменьшится выносливость подъяремных волов, а боевые кони смогут нести меньший груз. Люди станут еще беспомощнее (еще порочнее)<sup>78</sup>, они станут меньше рожать («уменьшится на земле число беременных»).

Это множество знамений, которые ты представил («увидел»), — словно капля дождя в пустыне. От пределов Хорасана вторгнется в Иран коротышка с многочисленным войском. От множества совершенного им зла страна превратится в ничто<sup>79</sup>. Умножатся в ней сложности и лишения. Счастлива та душа, которая не войдет в тело, (тот человек), который не родится от матери, а если и родится, то быстро умрет, чтобы не увидеть той ужасной судьбы и опустошений, постигших страну<sup>80</sup>. Не видеть того, как враги вроде арабов, тюрок, ромеев и прочих злодеев побеждают великие династии, не видеть торжества злодеев над праведниками. Не видеть того, как будут повержены царские корона и трон, (не видеть) злодейства, обмана, убийства и несправедливо проливаемой крови. В результате болезней, разрушений, голода, нужды и смертей, которые случатся в ту эпоху, в Ираншахре останется менее десятой части населения<sup>81</sup>, которое будет вымирать вследствие тягот и осквернения судьбы. Ринутся на Иран порождения дьявола, неверия, злобы, чужеземцы и (всякий) сброд<sup>82</sup>, прольют много крови, совершат много беззаконий, станут чинить праведным многие притеснения.

<sup>74</sup> В тексте — *sar-e hazāre bowad*. Конъектура перевода наша. Ср. с оригиналом — *pad hazārag sar ī zarduxštān* [Bailey, 1981, p. 58, no. 71]. Сочетание неистовства природных стихий с борьбой добрых и злых сил характерно для текстов именно этого времени.

<sup>75</sup> В тексте — *az dah hašt bekāhad wa dū beyafzāyad*.

<sup>76</sup> В тексте — *xarafstar wa ḥašarāt*. Истребление рептилий и насекомых — одна из основных обязанностей зороастрийца.

<sup>77</sup> В тексте — *sotūrān*.

<sup>78</sup> В тексте — *bihonartar bāšand*.

<sup>79</sup> В пехлевийской версии вторжение из Хорасана «человека незначительного и темного» Дж. Моды связывает с действиями узурпатора Йа'куба б. Лайса (877–900), который, захватив трон, вскоре бесславно погибнет [Modi, 1903, p. XXXVIII–XXXIX]. Но, возможно, там речь идет о восстании Бахрама Чубина (Варахрана II, 590–591). Ведь далее в пехлевийском тексте следует рассказ о победах «победоносного владыки» (ассоциация с Хосровом Парвизом?) над ромеями, о периоде междоусобиц в Иране, приведших к тяжким последствиям [Bailey, 1981, p. 57–58, no. 58–65]. Персидский переводчик эти подробности опускает и сразу переходит к описанию последствий, умело связывая их с вторжением полчищ Чингис-хана в страну.

<sup>80</sup> Ср. с оригиналом: *...gōwēm kū ōy weh kē az mādar nē zāyēd ayāb ka zāyēd bemīrēd ud nē wēnēd ēn and wad ud drōšag* [Bailey, 1981, p. 58, no. 70].

<sup>81</sup> В тексте — *az dah bahre bahr-ī nemānand*. Варианты чтения цифр в пехлевийской версии см.: [Bailey, 1981, p. 58, no. 72, p. 64, no. 72].

<sup>82</sup> В тексте — *dīwčehregān wa kāfer-o-xešmtoxmegān wa mardom-e anīrān wa birāh* (вместо *birān/parān*. — Конъектура наша).



Тогда возопиет Ангел земли, говоря: „Не могу более (л. 6а) свысока созерцать эти тяготы и лишения, творящиеся внизу“. На помощь поспешит посредник бог Михр, т.е. на некоторое время зло и гнет немного ослабнут, начнут действовать некоторые законы и (утверждаться) справедливость, время улучшится, станет возрождаться вера. (Люди) принесут в мир правосудие (закон) и справедливость<sup>83</sup>, будут стараться, чтобы с тем временем исчезли нечистые. Однако лучше не станет, и (зло) не закончится. И вновь несметные полчища тюрков вторгнутся в Ираншахр, чтобы нести зло и наш Ираншахр разрушить. От обилия пролитой крови, волнений, позора и голода иранская земля придет в упадок («разрушится»)).

Спросил Гуштасп мудреца Джамаспа: «Сколько раз случится эпидемия холеры («большая холера»)? Сколько раз повторятся голод и обнищание («тяжелая нужда»)? Сколько раз прольется черная вода и сколько раз случится ураган? Сколько еще произойдет великих сражений? Сколько раз выпадет черный снег и сколько раз — красный град?»

Ответил мудрец Джамасп: «Бессмертен будь, живи долго! Эпидемия холеры случится четыре раза. Первый раз — в царствование араба Зохлаха<sup>84</sup>. Во второй раз — в царствование Нарсе ибн Шапура<sup>85</sup>. В третий раз — в царствование Бахрама Хамавана, т.е. в тысячелетие Ошедара<sup>86</sup>. И еще раз — при Ошедаре Втором, когда наступит Воскресение мертвых<sup>87</sup>. Голод и тяжелая нищета случится три раза. Первый раз — в царствование тюрка Афрасиаба<sup>88</sup>, во второй раз — в царствование Пероза б. (л. 6б) Йездигерда<sup>89</sup> и еще раз — в тысячелетие Ошедара. Черные дожди прольются три раза: в царствование шаха Ардавана<sup>90</sup>, в царствование Кавуса, который отправился на небо и которого колдуны сбили с пути<sup>91</sup>, и еще раз — при Воскресении мертвых<sup>92</sup>. Великие сражения произойдут трижды: первый раз — в царствование шаха Кавуса, во второй раз — в царствование Ошедара Бами<sup>93</sup>; и еще (повторится) то, которое вели Вы и (другие) правители<sup>94</sup>. Черный снег и красный град выпадут четыре раза: первый раз — в царствование шаха Дария<sup>95</sup>, во второй раз — в царствование шаха

<sup>83</sup> В тексте — ‘adl wa enšāf. Посредническая роль Михра передана фразой mehr, īzād-e dāwar ba faryād rasad. В тексте под Ангелом земли (ferešte-ye zamīn), безусловно, разумеется богиня-покровительница земли Спандармад, которая в пехлевийском оригинале называется своим собственным именем [Bailey, 1981, p. 58, no. 74–75, p. 64, no. 74].

<sup>84</sup> В тексте — zaḥḥāk-e tāzī.

<sup>85</sup> Время царствования — 293–303 гг. В тексте ошибка — šāpūr-e narsī ben. Конъектура наша.

<sup>86</sup> В тексте — ūšīdar. В зороастрийской мифологии он — первый из трех сыновей Зардушта, царствующий в первое тысячелетие последнего трехтысячелетнего периода.

<sup>87</sup> В тексте — ūšīdar-e āxar. Второй из сыновей Зардушта, Ошедармах, который будет царствовать во второе тысячелетие последнего трехтысячелетнего периода мирового цикла.

<sup>88</sup> В тексте — afrāsyāb-e tork. Согласно зороастрийской легендарной традиции, Фрасийак Тур — предводитель туров, враг иранцев. В «Шах-наме» Афрасиаб наравне с Аждахаком (Зохлахом) — олицетворение зла.

<sup>89</sup> В тексте — firūz ben yazdājerd. Имеется в виду время Пероза I (457, 459–484 гг.).

<sup>90</sup> Аршакидского правителя Артабана IV (213–227 гг.), при котором произошло крушение Парфии и возникновение Сасанидской державы [Бикерман, 1975, с. 197].

<sup>91</sup> Здесь намек на неудачную попытку кеянидского правителя вознестись на небо, на которую его подстрекали дэвы.

<sup>92</sup> В тексте — dar qeyāmat ya‘nī rastāxīz. Здесь одно значение выражено арабским и персидским терминами.

<sup>93</sup> В тексте — ūšīdar-e bāmī, «Ошедара Сиятельного», т.е. первого из сыновей Зардушта.

<sup>94</sup> Поддержав (приняв) новое учение, Виштаспа (Гуштасп) отстаивал зороастрийскую веру и силой оружия.

<sup>95</sup> Скорее всего, речь идет о Дарии III (336–331 гг. до н.э.), последнем монархе Ахеменидского царства, сокрушенного войсками Александра Македонского.

Манучихра<sup>96</sup>, в третий раз — в царствование Йездигерда Бехафрида<sup>97</sup> и еще раз — в тысячелетие Ошедара. Тогда случится так, что войска тюрков, арабов и ромеев — все три войска — соберутся на берегу Евфрата и развяжут войну. Но наступит Царство Веры и укрепит веру<sup>98</sup>».

Спросил Гуштасп у Джамаспа: «Сколько падишахов царствовало до нас и как долго правил каждый из них?»

Ответил мудрец Джамасп: «Вначале власть досталась Каюмарсу. Он царствовал над людьми<sup>99</sup> тридцать лет. В его царствование люди не умирали. После Каюмарса власть перешла к Хушангу, тот царствовал сорок лет<sup>100</sup>. И при нем не было ни смерти, ни старости, ни болезней, а люди были чистыми и знающими. От Хушанга (л. 7а) царство перешло к Тахмурсу. Тот царствовал тридцать лет<sup>101</sup>. Он так подчинил своей власти Ахримана, словно послушную («немошную») лошадь, и тот не мог причинить (людям) никакого зла. Люди все достигали желаемого и оставались довольны. От Тахмурса власть перешла к Джамшиду. Он царствовал семьсот лет достойно, в сиянии и славе<sup>102</sup>. В его время, пока он правил (первые) шестьсот лет, не было смерти. Он приказал строить астоданы<sup>103</sup>. От Джамшида царство перешло к арабу Зоххаку. Тот правил тысячу лет, прибегая к угнетению и насилию<sup>104</sup>. Потом Бог Всесильный и Всеславный<sup>105</sup> милостиво от своего сияния явил миру Фаридуна бен Атбина, чтобы тот, захватив его (Зоххака), приковал к горе Демавенд. Он (Фаридун) царствовал пятьсот лет<sup>106</sup>. От Фаридуна царствование перешло к Саму Нариману<sup>107</sup>, от Сама Наримана к тюрку Афрасиабу, который правил пятьдесят лет. После него сто двадцать лет царствовал Манучихр, затем — Кей Кобад сто лет<sup>108</sup>. После него сто пятьдесят лет царствовал Кей Кавус<sup>109</sup>, потом — Кей Хосров бен Сийавахш шестьдесят пять лет<sup>110</sup>, за ним Кей Лохрасп сто двадцать лет<sup>111</sup>. В его правление не было болезней, не было нужды в лекарствах и лечении, люди проводили время в счастье и земных радостях. От них (царственных предшественников) эти корона, трон и венец Ка-

<sup>96</sup> Манушчихр пехлевийских текстов — дальний потомок Фредона, Манучихр в «Шах-наме» — внук Фаридуна. Царствовал 120 лет.

<sup>97</sup> В тексте — *yazdajerd-e behāfarīd*.

<sup>98</sup> Тройственный союз врагов Ирана фигурирует и в пехлевийском «Джамасп намаг», но без упоминания Евфрата. Ср.: [Bailey, 1981, p. 58, no. 73, P. 60, no. 95].

<sup>99</sup> В тексте ошибка — *ya'nī ādam* («то есть Адам») вместо *benī ādam* («дети Адама», люди). Согласно «Шах-наме», Каюмарс (в тексте — *kaūmar*) — первый царь, создатель цивилизации. Гайомарт пехлевийских источников — первый человек и первый праведник. Ответы Джамаспа относительно последующих царей тоже базируются на традиции позднего героического эпоса «Шах-наме».

<sup>100</sup> Он, согласно «Шах-наме», был первым царем династии Пишдадидов.

<sup>101</sup> В тексте — *tahmūra*. Он — сын Хушанга.

<sup>102</sup> В тексте — *ba warj wa ba nūr wa xorre*. Он третий царь династии Пишдадидов.

<sup>103</sup> В тексте — *sotūdānhā*, от ср.-перс. *astōdān* — «усыпальница», «осуарий», «костехранилище» [MacKenzie, 1971, p. 12].

<sup>104</sup> В тексте — *ba jawr wa zolm wa setam*. Занял царский трон в Иране, свергнув, а потом и умертвив Джамшида.

<sup>105</sup> В тексте — *xodā-ye 'azza wa jālla*.

<sup>106</sup> Имя победителя в тексте — *farīdūn-e ben atbīn*.

<sup>107</sup> В тексте — *sām-e narīmān*. В зороастрийской мифологии часто отождествляется с другим героем, Кераспой (Гаршаспом).

<sup>108</sup> Первый царь династии Кеянидов. Длительность его правления (сто лет) взята из «Шах-наме».

<sup>109</sup> Кеянидский правитель, известный своей гордыней и безрассудством. Длительность царствования заимствована из «Шах-наме».

<sup>110</sup> По матери — внук туранца Афрасиаба, победитель Афрасиаба. В «Бундахишне» длительность его правления определена в шестьдесят лет.

<sup>111</sup> Отец Виштаспы (Гуштаспа), будущего покровителя Заратуштры (Зардушты). В пехлевийских текстах ему приписывается разрушение Иерусалима.

виев<sup>112</sup> перешли к Вам, (л. 7б) да продлится вечно Ваше царствование на семи кешвах земли!»<sup>113</sup>.

Тогда шах Гуштасп спросил у мудреца Джамаспа: «Кто, когда и при каких обстоятельствах, действуя для пользы людей и животных тварей, освободит землю («этот мир») и все, что на ней («в ней»), от скверны времени, и возродится свет как знак того, что мир преобразуют? Какими будут потомки («дети»)? Когда грянут славные Ошедар, Ошедармах и Сошьянс<sup>114</sup> и совершат Воскрешение мертвых, т.е. Страшный суд?»<sup>115</sup> Когда люди станут чистыми и святыми, не умирающими, не слабеющими, не болеющими, не стареющими? Когда исчезнет небытие?»

Ответил мудрец той эпохи Джамасп: «Шах, будь бессмертен и живи вечно! На то, о чем Ты спрашивал, я, уповаю на помощь Всесильного и Всеславного Бога и Праведную веру<sup>116</sup>, скажу, дабы шах и его потомки («дети шаха») о том ведали. Должно знать, что наиболее ужасные времена наступят тогда, когда волколицые (воины) Туркестана<sup>117</sup> устремятся в Ираншахр, чтобы творить зло, а (Праведная) вера чрезвычайно ослабнет и опечалится. А так как они совестливы и больше дорожат доблестью, считая для себя позором убивать (мирных) людей, они (туркестанцы) не будут грабить людей и то, что у них есть («то, что есть в мире»), чтобы не стыдиться своих действий<sup>118</sup>. Владычество тюркских(!) правителей продлится столько-то лет, месяцев и дней с помощью насилия, угнетения и дерзости. Затем царство перейдет к неискрушенным отрокам<sup>119</sup> (л. 8а). При них утвердится зло (в стране). Они будут править одиннадцать месяцев с помощью насилия, угнетения и притеснений<sup>120</sup>. После этого подойдут к берегам Евфрата тюрки, арабы и ромеи и вместе развяжут войну в Вавилонии<sup>121</sup>. Тогда объявится («прибудет») Государь Веры, которого назовут Всемогущим Хамавандом<sup>122</sup>, и выскажет Богу Всесильному и Всеславному свою просьбу<sup>123</sup>. Его просьба будет удовлетворена. И после того войска тюрков, арабов и ромеев примутся взаимно истреблять друг друга, избивать без предела, без счета и без меры, так что их кони по самые седла будут забрызганы человеческой кровью. Я уже говорил, что в тысячелетие Ошедара выпадет красный град. Так это случится потому, что кровь людская потечет в Евфрат и воды Евфрата окрасятся в цвет крови. Та вода унесется (испарится) на облака и просеется над миром красным градом.

<sup>112</sup> В тексте — *tāj wa taxt wa dihim-e keyān*.

<sup>113</sup> В тексте — *jāwīd bemānād pādšāhī-ye šomā bar haft kešwar-e zamīn*.

<sup>114</sup> В тексте ошиб. *sywsywš*, вместо ср.-перс. *sōšyans* или авест. *saošyās* [MacKenzie, 1971, p. 75].

<sup>115</sup> В тексте — *restāxīz ya'nī qeyāmat*. Ср. прим. 92. Там эти термины-синонимы даны в другой последовательности.

<sup>116</sup> В тексте — *īzād-e 'azza wa jālla wa rāstī dīn*.

<sup>117</sup> В тексте — *gorg-čehragān-e torkeštān*. Фразу можно перевести и с более негативным оттенком — «волчьего семени (волчьей породы) туркестанцы». Среднеперс. *čīhr* (ag) значит “seed, origin; nature, essence” [MacKenzie, 1971, p. 22].

<sup>118</sup> В тексте — *ke zendegānī-ye bīmaže rasand* («иначе они придут к безвкусовой [неинтересной] жизни»). Если ключевое слово прочесть иначе (*bīmeže* — «без ресниц»), то получится идиоматическое выражение примерно с тем же смыслом.

<sup>119</sup> В тексте — *bā kūdakān oftad, bas rūzgār nedānand* («...к детям, [которые] разбираются в их времени немного»).

<sup>120</sup> Ситуация очень напоминает правление временщиков после гибели Хосрова II.

<sup>121</sup> В тексте — *šūrestān* вместо *sūrestān/asōrestān*, официального названия Нижнего Междуречья (Вавилонии) в сасанидскую эпоху.

<sup>122</sup> Или «Варджавандом Хамавандом». В тексте — *warjāwand-e hamāwand*.

<sup>123</sup> В тексте — *dar piš-e xodā-ye 'azza wa jālla hājet xwāhad*. Вероятно, имеется в виду первый Спаситель Ошедар. О его встрече с богом Ормаздом (Ахурамаздой) упоминают пехлевийские источники. И тогда названное в нашем тексте имя следует считать синонимом Ошедара или его прозвищем (качественной характеристикой).

Что касается Твоего вопроса о знамениях<sup>124</sup>, связанных с приходом (одного из) Ваших сыновей, Всемогущего Хамаванда, то одно знамение я уже упомянул — вторжение ромеев. Другие знамения, которые появятся через посредство Веры, я перечислю по порядку:

Первое: То, что ночи станут светлее;

Второе: Большая Медведица<sup>125</sup> появится в середине неба, изменив («освободив») свое местоположение, голова ее будет обращена в сторону Хорасана (на восток. — А.К.);

Третье: Благородные люди и наставники в вере (жречество)<sup>126</sup> столкнутся с трудностями и несчастьями — им меньше будет поступать пожертвований (милостыни)<sup>127</sup>; поскольку подлые будут глумиться над благородными, они перестанут делать подношения и плату;

Четвертое: То, что люди (л. 8б) станут усугублять свою вину взаимной мстительностью, враждой и завистью<sup>128</sup>, действуя как волки и (прочие) хищники;

(Пятое)<sup>129</sup>: Тогда же появятся небесные знамения — грешные звезды<sup>130</sup> освободятся от оков;

(Шестое): Еще одно знамение в том, что молодые люди будут поражены болезнями и невзгодами; и всему, что создал Бог, да будет всесильно и всеславно имя Его<sup>131</sup>, будет нанесен больший урон;

(Седьмое): Тогда подлые («плохой породы»)<sup>132</sup> люди станут находчивее и счастливее (благородных);

(Восьмое): Тогда же подлые совсем перестанут обращаться с благородными похорошему, пока деньги и имущество иранцев, спрятанные ими в земле, не будут найдены и переданы в руки негодяев и грешников;

(Девятое): Еще в том, что рождающиеся в ту пору дети, чем они сообразительнее и понятливее — тем скорее будут умирать<sup>133</sup>;

(Десятое): Еще в том, что людей, совершающих богоугодные дела, не будет велено благодарить, а суды будут выполнять волю дьявола. И летом, и зимой (добрых людей) редко встретишь. Люди на земле собьются с (правильного) пути, не совершая никаких добрых и праведных дел. Им больше будет нравиться лгать и обманывать других, этим они станут гордиться. Люди благодетельные и благомыслящие выступят против Веры и превратятся в злодеев: они неумеренно будут предаваться содомии — это когда муж на муже, а жена на жене<sup>134</sup>. От этого в мире будет свирепствовать холера, умножатся смертность, болезни и дряхлость.

(Одиннадцатое): Тогда все, что создал Всемогущий Бог<sup>135</sup> из прыгающих, пасущихся и бегающих тварей, (л. 9а) придет к увяданию («к увядающей жизни»). Они

<sup>124</sup> В тексте — nešān wa ‘alāmat.

<sup>125</sup> В тексте — banāt an-na‘š ya‘nī haftūreng. Здесь арабское название созвездия предваряет иранское.

<sup>126</sup> В тексте — nīkmardān wa dastūrañ.

<sup>127</sup> В тексте — xeyrāt.

<sup>128</sup> В тексте — kīn wa ‘adāwat wa ḥasad barand.

<sup>129</sup> Здесь и далее нумерация прописью заменяется в тексте счетом по абджаду, не до конца выдержанному.

<sup>130</sup> В тексте — setāregān-e gonahkār. Переводчик (или переписчик), очевидно, не делает различия между созвездиями и планетами.

<sup>131</sup> В тексте — īzād, ‘azza wa ḵalla esmuhi.

<sup>132</sup> В тексте — badgawhar.

<sup>133</sup> В тексте — zūdtar ba margtar bāšand.

<sup>134</sup> В тексте — ḡolāmbāregī konand ya‘nī mard bar mard wa zan bar zan.

<sup>135</sup> В тексте — īzād-e behafzūnī.

будут желать смерти, очень загадят воду, огонь и землю (почву) Исфандармуза<sup>136</sup>. И все, что будет выходить и произрастать из земли, окажется нечистым и возбуждающим похоть.

После того Бог Всевышний смилостивится<sup>137</sup> и прикажет, чтобы Пешотан из Кангдежа пришел на помощь Ираншахру<sup>138</sup>. Зло и распутство будут изгнаны из мира и восторжествует Праведная вера. В течение года с небольшим явится Ошедар Бами и возродит («учредит») Веру. Люди мира, созерцая его сияние и славу, еще более повинуются Истине (вариант — «подчинятся Высшей истине»)<sup>139</sup> и отбросят сомнения в Вере. Говорят, что некоторые (из верующих) попросят его (Ошедара) сотворить чудо<sup>140</sup>. Он вознесет молитву — и солнце на десять дней остановится высоко в зените<sup>141</sup>. Увидев такое чудо, люди мира без колебаний примут Истинную веру.

Затем солнце скроется («уйдет»), и там, где солнце находится, раздастся оглушительный грохот. У всякого, чье сердце не будет правдиво с Богом Всевышним, лопнет желчный пузырь — и он умрет<sup>142</sup>, а мир очистится от грешников. Ошедар Бами останется (на земле) сто пятьдесят лет. А (когда от) его тысячелетия минует пятьсот лет<sup>143</sup>, люди низкого происхождения («неблагородные») и злодеи исчезнут из мира. И вновь, когда тысячелетие Ошедара подойдет к концу, наступит зима Малкуса<sup>144</sup>. Зима продлится три года. От сильных холодов задуют частые ветры, повиснут туманы, польют дожди. Мир превратится в руины, большинство людей и зверей погибнет. И (тогда) волк стужи исчезнет из его дней и из тысячелетия (л. 96) Ошедара<sup>145</sup>. Исчезнут воры и разбойники, умножится добро и сократится зло. От той зимы Малкуса погибнут люди, звери, птицы, растения и плоды. Из Вара, построенного Джамом<sup>146</sup>, вновь выйдут люди и звери, деревья принесут плоды, мир обустроят вновь.

Наступит тысячелетие Ошедармаха. Змеи, гады, скорпионы и прочая нечисть в том же роде исчезнут с лица земли, уйдут злодейство, лицемерие, ложь, предательство и сглаз<sup>147</sup>, сердца людей покинут горести и печали, и (они) наполнятся весельем и радостью.

Когда от царствования Ошедар(маха) минует четыре года, по велению Бога Всевышнего в мир явится сияющий Сошьянс<sup>148</sup>, чтобы обновить веру Зардушта, Ошедара и Ошедармаха и заново утвердить<sup>149</sup>, тогда могущество и сила дэвов оставят мир. Он полностью очистится и обретет святость. Его обновят. И еще говорят, что в эпоху Ошедармаха солнце остановится в небе на 20 дней, а в эпоху Сошьянса — на

<sup>136</sup> Исфандармуз (в тексте — *esfandārmad*) — четвертый из амешаспендов, покровитель и хранитель земли и воды.

<sup>137</sup> В тексте — *hodā-ye ta'ālā rahmat konad*.

<sup>138</sup> Сын Виштаспы (Гуштаспа), получивший от Бога бессмертие за праведность. Кангдеж/Кангдиз — горная крепость на востоке Ирана, возведенная Сийавахшем (по другим сведениям — Джамшидом).

<sup>139</sup> В тексте — *bištar haqq rā gardan nahand*.

<sup>140</sup> В тексте — *jamā'at-i az ū mo'jez xwāhand*.

<sup>141</sup> Об остановке солнца говорится также в пехлевийских сочинениях — в ривайате к «Дадестан-е де-ниг» [Williams, 1990. Pt II. Ch. 48.2, p. 228] и в «Денкарде» [Molé, 1967, p. 90–91, no. 58], в пазендском тексте «Бахман-яшта» [Dhabhar, 1932, p. 470] и в поздних персидских ривайатах.

<sup>142</sup> В тексте — *zahre-ye ū betarqad wa bemīrad*.

<sup>143</sup> В тексте — *wa hazāre-ye ū pānšad sāl bāšad*.

<sup>144</sup> В тексте — *zemeštān-e malkūs*. В пехлевийском ривайате — «дожди Малкуса» (*wārān ī malkōsān*) [Williams, Text: P. 343, Ch. 48.10].

<sup>145</sup> «Волк стужи» (*gorg-e sarde*) — здесь: характеристика (эпитет) Малкуса.

<sup>146</sup> В тексте — *az war-e jamkard*.

<sup>147</sup> В тексте рук. — ошиб. *ma'tūfi*. Восстанавливаем смысл по изданию [Modi, 1903, p. 89] — *ma'yūnī*.

<sup>148</sup> В тексте рук. — *seyāwasyūš-e monawwar*. В издании Модии — *sāwasyūš-e monawwar* [Modi, 1903, p. 89].

<sup>149</sup> В тексте рук. — *dīn-e zartošt wa ūšidar wa ūšidarmāh rā tāze bāz konad wa rawā konad*.

30 дней<sup>150</sup>. И в этом зените («на такой высоте»)<sup>151</sup> солнце займет свое место. После того в году станет ровно триста шестьдесят пять дней, и солнце будет проходить его от начала созвездия Овна до начала Овна<sup>152</sup>. Того, что ныне из счета выпадает четверть суток, (л. 10а) больше не будет. Високосный год отбросят<sup>153</sup>. Говорят также, что Зоххак освободится от оков и в течение полудня<sup>154</sup> учинит в мире много зла и разрушений. Но затем по велению Бога Всевышнего восстанет из праха Сам Нариман<sup>155</sup>. Он примет от Сошьянса веру и придет к самозванцу Зоххаку с наставлением: „Давай станем друзьями! Раскайся в содеянном зле, прими Благоую веру и не сомневайся!“ Так он скажет три раза. На это нечестивый Зоххак скажет: „Давай станем друзьями и захватим мир!“ Сам ответит: „Коли примешь Благоую веру — (хорошо), не примешь — размножу («размягчу») тебе башку этой булавой!“ Зоххак от страха перед ним (Самом Нариманом) примет Благоую веру<sup>156</sup>. И тогда покинут мир злодеяния, предательство и несправедливость, не будет больше старости и смерти. Люди земли откажутся от обычая есть мясо, перестанут забивать крупный и мелкий скот. А потребление хлеба ограничится тем, что человек, съевший один кусок, будет сытым в течение десяти дней. Молока одной коровы вполне хватит, чтобы насытить им десятерых человек. Затем молоком перестанут питаться и будут вкушать фрукты. Потом, оставив фрукты, будут пить воду. Затем откажутся и от воды и перейдут к духовной пище, т.е. совсем ничего есть не будут, словно (л. 10б) ангелы<sup>157</sup>.

После того произойдет Воскресение конечного воплощения («последнего тела»)<sup>158</sup>. Бог Всевышний проявит милость и осуществит Воскрешение<sup>159</sup>. Люди станут чистыми, беспорочными, неслабеющими и бессмертными. Станут настолько чистыми, словно зеркала, так что каждый сможет увидеть свое лицо в лице другого. Бог Всесильный и Всеславный дарует им одежду, которая в огне не горит и от воды не испортится. В дальнейшем все будет решаться по желанию и по воле Бога Всеславного и Всевышнего<sup>160</sup>, так, как Он пожелал и как Он пожелает. Ведь знание будущего — у Аллаха Всевышнего»<sup>161</sup>.

Еще несколько слов из предсказаний Джамаспа<sup>162</sup>.

<sup>150</sup> В тексте — *dar rüzgār-e ūšidarmāh 20 rüz wa dar rüzgār-e seyāwasyūš 30 rüz xūršid dar meyān-e āsmān beīstad*. Первая цифра в тексте выражена лям’ом пехлевийского письма и обозначает цифру 20, вторая — лям’ом арабского письма, числовое значение которого — 30. В издании Моды первая цифра по абджаду (t) означает число 9 (ошибка). Об остановке солнца на 20 и на 30 дней сообщается и в пехлевийском ривайате: [Williams, ch. 48.22–38].

<sup>151</sup> В тексте рук. — *wa dar īn ref’at*. В издании Моды ошибочно — *wa dīn daf’at*.

<sup>152</sup> В тексте — *az sar-e ḥamal tā sar-e ḥamal*. Начало месяца хамаль по иранскому народному календарю соответствует дню весеннего равноденствия, 21 марта.

<sup>153</sup> В тексте рук. — *kīse (a)fkānand*. В издании Моды ошибочно — *kabiye (?) nekonad*.

<sup>154</sup> В тексте рук. — *dar nīmrūz*. В издании Моды — *ba rüz-ī wa nīm* («в течение полутора дней»).

<sup>155</sup> В тексте — *sām-e narīmān az xāk barxīzad*. В пехлевийском ривайате он именуется Самом Кершаспом.

<sup>156</sup> В тексте — *zaḥḥāk az tars-e ū dīn-e beh qabūl konad*. В пехлевийском ривайате предлагается более драматическая развязка: Саман Кершасп убивает Дахага, и поверженный дракон издает страшный вопль [Williams, 1990, ch. 48.35–36, P. 82, Text: P. 345].

<sup>157</sup> В тексте — *mīnūxwareš šawand ya’nī hič ne xwarand čūn fereštegān*.

<sup>158</sup> В тексте — *restāxīz-e tan-e pašin bāšad*.

<sup>159</sup> В тексте — *xodā-ye ta’ālā baxšāyeš konad (wa) restāxīz konad*.

<sup>160</sup> В тексте — *jomle xwāst wa farmān-e īzād-e sobḥāne-ye ta’ālā bāšad*.

<sup>161</sup> В тексте — *wa-l’elm al-ḡayb ‘enda-llāhi ta’ālā*. Этой фразой в издании Моды [Modi, 1903, p. 90] завершается наборный текст персидской версии «Джамасп-наме». Под ним воспроизведена рукописная приписка об окончании работы: *tammāt. tamām šod – kār-e man nezām šod*.

<sup>162</sup> В тексте рук. — *soxan-ī čand-e dīgar az aḥkām-e jāmāsp*. Подзаголовок выписан красными чернилами. Весь последующий текст, включенный в С 1869, в издании Моды отсутствует.

Об этом времени, в котором мы живем («в котором мы есть»), сказано, что люди пойдут друг на друга, неся ненависть и вражду. Нарушение договоров, к которому будут прибегать в то время, еще более усилится и принесет нам физические несчастья («несчастья поселятся в нашем теле»). Люди не будут раскаиваться в своих постыдных действиях, а станут больше насмехаться над другими и подозревать их, благое считать вредным.

В то время («в ту эпоху») невзрачные хижины будут считаться домами, а небольшие домики — дворцами<sup>163</sup>. Всадник станет пешим, а пеший — всадником, свободный станет рабом, а раб свободного ступит на стезю свободных, но скоро упадут (оба)<sup>164</sup>. Дети людей быстро превратятся в стариков<sup>165</sup> (л. 11а). Люди, которые родятся в ту эпоху, станут тверже железа и бронзы<sup>166</sup>, хотя они (состоят) из плоти и крови. Между населением городов, селений и рустикав разразится противоборство, война и вражда, а затем они примутся взаимно истреблять друг друга<sup>167</sup>.

После того придет от пределов Хорасана падишах и, руководствуясь тюркским поведением и знаниями<sup>168</sup>, с небольшим войском захватит Ираншахр и развяжет тяжкие войны. Многие люди погибнут (в тех войнах). Придет голод и тяжелая нужда. (Это продлится) до тех пор, пока Византия («Рум») не будет охвачена волнениями, и он (падишах) не соберет много денег. В ту эпоху будут царствовать слуги и женщины<sup>169</sup>. В небе появятся знамения, которых никто прежде не видел. Преемник этого падишаха из его сородичей, который сменит его на троне, завоюет мир и истребит многих. Он будет править как тиран, пока Византия и Туркестан не уйдут. Он соберет много налогов, но не воспользуется ими. Все падишахи из-за него разорятся и ослабнут. Начиная с его времени люди земли станут понемногу обращаться к Богу и задумываться о последствиях (своих действий) в потустороннем мире<sup>170</sup>. Тысячелетие Ошедаров завершится (наступит?)<sup>171</sup>, и судьба повернет в лучшую сторону: звезда праведника взойдет, звезда грешника закатится<sup>172</sup>. Когда Юпитер (войдет) в созвездие Сатурна, а Дракон(?) и Марс (сойдутся) в созвездии Марса<sup>173</sup>, этот падишах или умрет (своей смертью) или будет убит. После того на трон взойдут двое-трое отроков из его детей и братьев. Каждый из них недолго (л. 11б) поцарствует.

Затем снова грянут несчастья. От пределов Хорасана, Византии, Дамаска и Йемена, с той стороны, в Иран и Парс вторгнутся многочисленные войска. Они легко

<sup>163</sup> Перевод предположительный, хотя общий смысл понятен. В тексте — *dar ān rūzgār badkade wa badkadeče būd wa hūkadače bowad wa kadače aywān*. Отдаленная аналогия прослеживается в пехлевийской версии — *ud kadīčag bekard xānag bawēd* [Bailey, 1981, p. 28, no. 34].

<sup>164</sup> В тексте рук. — *sowār peyāde šawad wa peyāde sowār, āzād bande šawad wa bande-ye āzāde ba rāh-e āzādegān bāšad*... Более короткий вариант см. в пехлевийской версии: *aswār payg ud payg aswār bawēd. bandagān pad rāh ī āzādān rawēnd* [Bailey, 1981, p. 28, no. 35–36].

<sup>165</sup> В тексте рук. — *mardom-e bornā zūd pīr šawand*. Здесь почти дословное повторение оригинала: *aburnāy zūd pīr šawēd* [Bailey, 1981, p. 28, no. 40].

<sup>166</sup> В тексте рук. — *...az āhan wa rūy saxttar bāšand agar če az gūšt (wa) xūn bāšand*. В пехлевийском оригинале сказано несколько подробнее: *...az āhan ud rōy ī saxt saxttar bawēnd bē (ka) ham xōn ud gōšt bawēnd enyā az sang saxttar bawēnd* [Bailey, 1981, p. 29, no. 46].

<sup>167</sup> Почти в тех же выражениях переводчик сообщает об этом раньше (ср. прим. 70).

<sup>168</sup> В тексте рук. — *...ham az tork sīrat wa dāneš*.

<sup>169</sup> Не нарек ли здесь на временщиков после Хосрова II (590–628)? В тексте — *xādemān wa zanān pādšāhī konand*.

<sup>170</sup> В тексте рук. — *andak ba rāh-e xodā āyand wa andīše-ye kār-e ān jehān konand*.

<sup>171</sup> В тексте рук. — *hazāre-ye ūšidarān bon bāšad*.

<sup>172</sup> В тексте рук. — *setāre-ye korfekon bālā girad wa setāre-ye gonāhkār našīb rawad*.

<sup>173</sup> В тексте рук. — *čūn hormoz be xāne-ye keywān, gūz(ihr) wa marīx be xāne-ye bahrām*. Этот гороскоп выписан красными чернилами.

овладеют городами, многих уведут в рабство («умножат голос рабства»)<sup>174</sup>, не станут обращаться с людьми по справедливости, и люди будут терпеть лишения. Потом из ромейских пределов прибудет падишах, с полной мощью он двинется оттуда в Вавилонию («Шурестан»). С другой стороны он направит (еще) одно большое войско. Он сделает своей ставкой Вавилонию («сядет в Шурестане») и начнет упорные боевые действия. За веру арабов многих аборигенов («из того народа») он убьет, многие молитвенные дома их разрушит<sup>175</sup>.

Когда весть о случившемся распространится во все стороны, все обратятся против ромеев на защиту древней («первой») веры<sup>176</sup>. От тюрков, из Хорасана, Ираншахра и Падешваргара (Мазандарана)<sup>177</sup> соберется такое огромное войско, численность которого невозможно ни счесть, ни представить. Они будут вести с ромеями тяжелые сражения. Большое войско подойдет также из Аравийской пустыни («арабской степи»). Когда станет известно, что ромеи стоят за свою веру («находятся в их вере»), тюрки, арабы и Ираншахр, помогая друг другу, подойдут к Евфрату и сразятся с ромеями. Число убитых людей и животных будет невозможно сосчитать. Ромеи там заложат лагерь, чтобы немного поцарствовать<sup>178</sup>.

После того из пределов Хиндустана явится падишах, обладающий фарром и могуществом Кавиев<sup>179</sup>. Он захватит города. С народом Ирана он будет обращаться очень милостиво, (л. 12а) вернет («даст») справедливость и честь. Он прибудет с небольшим войском и возьмет города, многих из иранцев убьет, пока они не покорятся ему. Он дойдет до Парса. Против него соберутся большие армии и развяжут тяжелую войну за древнюю («первую») веру. В конце концов Варджаванд обратится в бегство, пока не дойдет до Падешваргара<sup>180</sup>. Они (он со сторонниками. — *А.К.*) уйдут туда. Мир разделится на племена<sup>181</sup>. Каждый (из правителей) захватит какую-то местность и будет на ней царствовать. Они не смогут вершить над людьми правосудие, поскольку сами не будут чувствовать себя в безопасности.

После того к берегу Падешваргарского (Каспийского. — *А.К.*) моря Михр-Изад пошлет человека. И тот человек скажет этому человеку (бежавшему царю Варджаванду?)<sup>182</sup>: «Почему ты царствуешь таким образом, а не так, как поступали твои отцы и деды? За то, что причиняешь людям мучения и страдания, как оправдаешься ты пе-

<sup>174</sup> В тексте рук. — *āwāze-ye bardīye besyār konand*.

<sup>175</sup> В тексте рук. — *wa bar dīn-e tāzīyān ān qawm besyār-ī qatl konad wa 'ebādatgāh-e īšān besyār-ī weyrān konad*.

<sup>176</sup> В тексте рук. — *ba sū-ye naxost dīn*.

<sup>177</sup> В тексте рук. — *padešwārgar*. Эта прикаспийская область упоминается также в «Бахман-яште» и в пехлевийской «Джамасп-намаг» в разных контекстах, но всегда как оплот зороастризма.

<sup>178</sup> В тексте рук. — *rūmīyān jāygāh forū gīrand ba andak pādšāhī konand*.

<sup>179</sup> В тексте рук. — *pādšāh-ī padid āyad bā farr-(ō)-warj-e keyān*. В пехлевийском оригинале прибытие могущественного претендента ожидается из Южной четверти [Bailey, 1981, p. 59, no. 84]. Это не противоречит нашему тексту, поскольку в административной географической номенклатуре Южной четверти сасанидского Ирана значится и ряд индийских областей [Колесников, 1970, с. 104, 107–108; Gyselen, 2002, p. 192–194].

<sup>180</sup> В тексте ошибочно — *tā ba dušxwāragī šawad* вместо *tā padešxwārgar šawad*. Верность нашей конъектуры подтверждается дальнейшим контекстом.

<sup>181</sup> В тексте ошибочно — *ṭawāf gīrad* вместо *ṭawāyef gīrad*. Историческая реальность — *molūk aṭ-ṭawāyef* («удельные цари»), характерная для периода раздробленности и междоусобиц.

<sup>182</sup> Далее большой отрывок текста повторяет содержание пехлевийского оригинала, но расходится с ним в частности. Для фиксации разночтений даем пехлевийский текст небольшими отрывками. Начало оригинального пассажа выглядит так: *ud pas az ān pādšxwārgar az nazdikih ī drayāb-bār mard mihr-yazd bewēnēd. ud mihr-yazd was rāz ī nihān ō ān mard gōwēd* [Bailey, 1981, p. 60, no. 88, 89] — «После того в Падешваргаре неподалеку от берега моря некто увидит Михр-Йазда. И Михр-Йазд откроет тому человеку много скрытых тайн».



ред Богом (богами)? Скажи (им), чтобы следовали за Богом, очистили бы сердце и мысли в отношениях с (другими) людьми. Пусть придут с добром — и тогда Бог поможет им к обоюдному желанию»<sup>183</sup>. Этот человек передаст весть («послание») Михр-Изада Варджаванду. Варджаванд ответит: «Я тоже над этим думаю. Но у меня нет сокровищ, а войску и царю нужны сокровища»<sup>184</sup>. Этот человек (посланец. — *А.К.*) передаст обратную весть («вновь отправит послание»). Затем Михр-Изад передаст ему сокровища Афрасиаба. Варджаванд получит сокровища Афрасиаба и отдаст войску. К нему соберутся войска. Из Падешхваргара он выступит в поход и завоюет города<sup>185</sup>. Армии врагов («эти армии») снова (л. 126) сразятся с ним. «Сияющие птицы»<sup>186</sup> будут сражаться на земле Парса до тех пор, пока Варджаванд не станет царем (над всеми). Погибнет несчетное множество негодяев и грешников, и мир, (состоящий) из племен, подчинится одному падишаху. Слава Ирана, слава Кавиев и слава Благой маздаяспийской веры (навечно) поселятся в той стране<sup>187</sup>. Судьба повернется лицом к праведности, наступит эра («дни») безопасности. Уйдет эра волка, наступит эра овцы<sup>188</sup>.

Затем по приказу Творца, умножающего благо, праведник Соруш и Изад Нерьюсанг пошлют Пешотану из Кангдежа весть: «Вас и детей (ваших) Творец в награду за страдания, которые вы переносили ради процветания веры, одарит бессмертием и сотворит бесценными». Молитвами богам и прославлением благочестивых они превратят Кангдеж кавиев в колыбель мудрецов<sup>189</sup>. И ему же из Кангдежа сообщат, чтобы он (Пешотан) со 150 славными доблестными мужами из кавиев в белых и черных одеждах, в соболях<sup>190</sup>, все со знаменем кавиев, на рассвете следующего дня выступили<sup>191</sup> в Парс и окружили («сковали») его<sup>192</sup>. Когда овладеют им, они совершат ритуальное приношение воде на всех водах и реках<sup>193</sup>. А Аллах знает лучше<sup>194</sup>. Закончено.

<sup>183</sup> В пехлевийской версии послание адресуется непосредственно царю Падешхваргара: *pad paygām o padīšxwārgar šāh frēstēd kū ēn xwadāy karr ud kōr čim dārēh. ud tō-iz xwadāyīh ēdōn kun čiyōn pidārān ud niyāgān ī tō ud šmāh kard* [Bailey, 1981, p. 60, no. 90] — «Он пошлет его с вестью к царю Падешхваргара, в которой (будет сказано): „Зачем ты терпишь («имеешь») этого глухого и слепого царя? Царствуй теперь так, как действовали твои и ваши отцы и деды“».

<sup>184</sup> Пехлевийская версия более многословна: «Тот человек скажет: „Как я могу осуществлять управление (страной), если у меня нет тех отрядов, той армии, тех сокровищ и военачальников, которые были у моего отца и моего деда?“». Текст см.: [Bailey, 1981, p. 60, no. 91].

<sup>185</sup> В пехлевийской версии опущены имена Михр-Изада и Варджаванда, а выступление царя-освободителя локализуется в Забуле, на восточной окраине Ираншахра [Bailey, 1981, p. 60, no. 92, 93, 94].

<sup>186</sup> В тексте рук. — *morg-e šidān*. Образ неясен, в пехлевийской версии отсутствует.

<sup>187</sup> В тексте рук. — *īrān xwarre wa keyān xwarre wa xwarre-ye dīn-e beh-e māzdisnān bar ān šahr māmān šawand*. См.: [Bailey, 1981, p. 61, no. 97].

<sup>188</sup> В тексте рук. — *gorg ayām bešawad wa miš ayām bāšad*. В пехлевийском оригинале — *ud gurg āwām bešawēd, ud mēš āwām andar āyēd* [Bailey, 1981, p. 62, no. 105]. То есть эпоху противостояния сменит эпоха мира. Пехлевийская крылатая фраза, возможно, заимствована из «Бахман-яшта», в котором она составляет часть развернутой сентенции о грядущем очищении мира от всякой скверны.

<sup>189</sup> В тексте рук. — *bar yazēšn-e yazdān wa afarīn-e dahmān*.

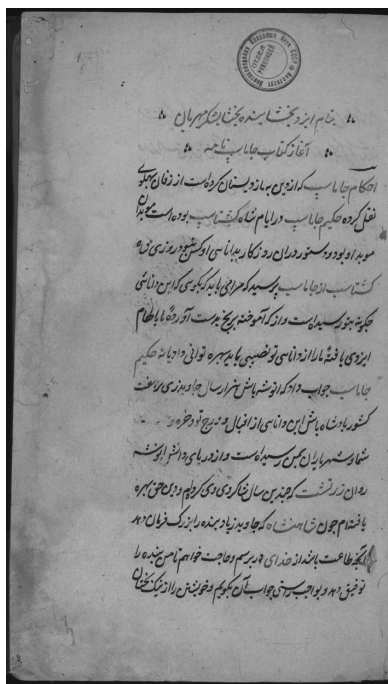
<sup>190</sup> В тексте рук. — *bā šad-ū panjāh mard-e bā farr-e warj-e keyān bā jāmechā-ye safid wa siyāh wa simūr*. Пехлевийская версия — *ud be āyēd pešyōtan ī ašmā pus abāg 150 hāwišt kē-šān paymōzan spēd ud syā* [Bailey, 1981, p. 61, no. 100].

<sup>191</sup> Перевод предположительный. В тексте рук. — *sabīde fartar (sapīde dam? sapīde šobh? sapīde fardā?)*.

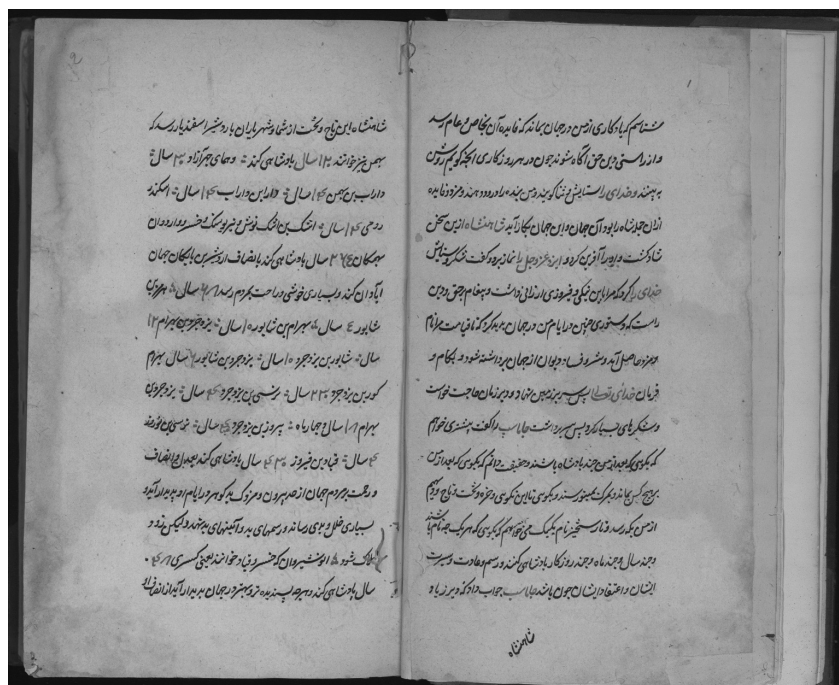
<sup>192</sup> В тексте рук. — *tarassof konand*.

<sup>193</sup> В тексте рук. — *zūr be āb barand hame ābhā wa rūdhā*. Cf. Pahl.: *ka yašt sar bawēd zōhr ō āb rēzēnd ud (ō) ān ātaxs zōhr dahēnd* [Bailey, 1981, p. 61, no. 103].

<sup>194</sup> Обычная арабская формула (здесь искаж.) — *Wa allāh a‘lam bi-š-šawāb*. Вариант перевода: «Аллах всегда прав».

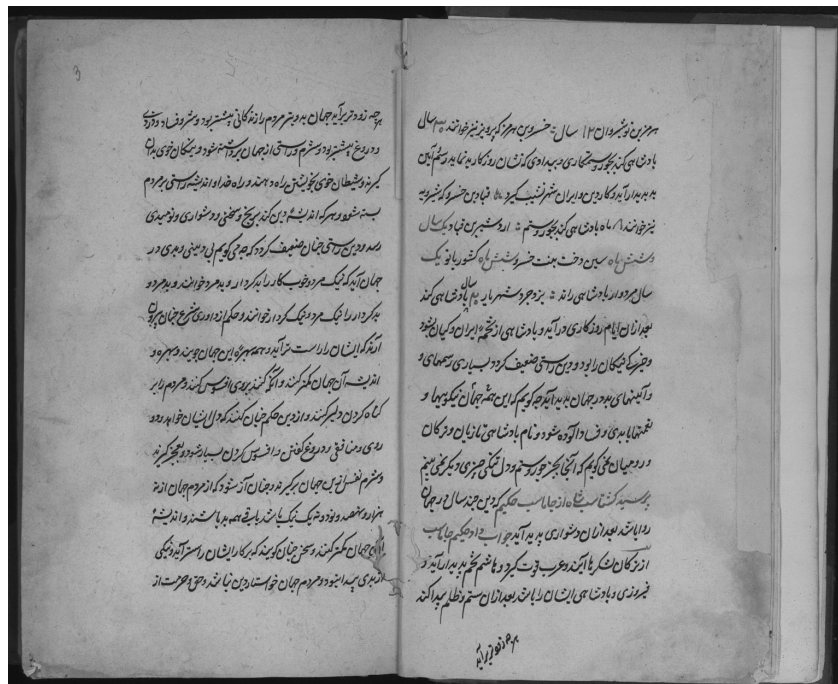


л. 1а



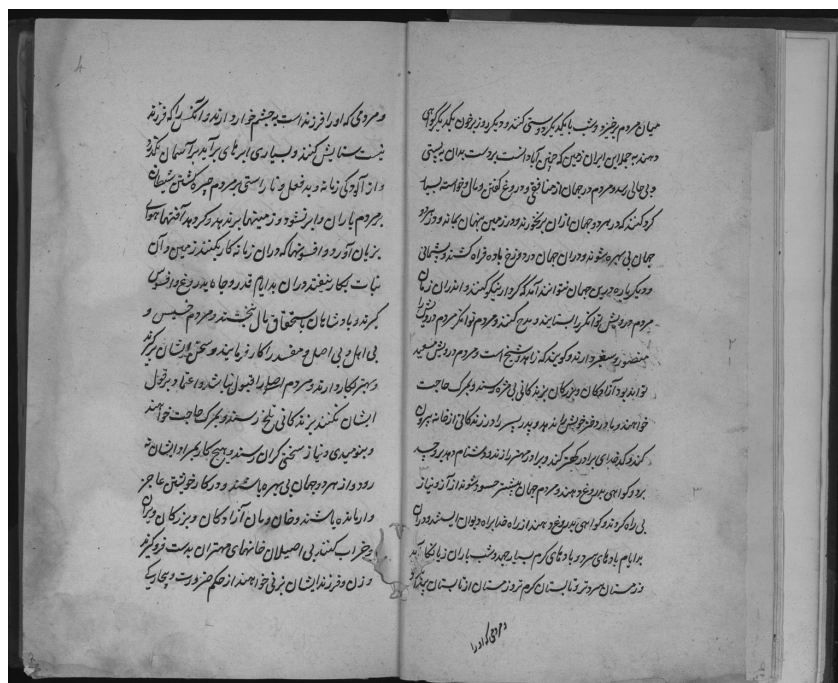
л. 2а

л. 16



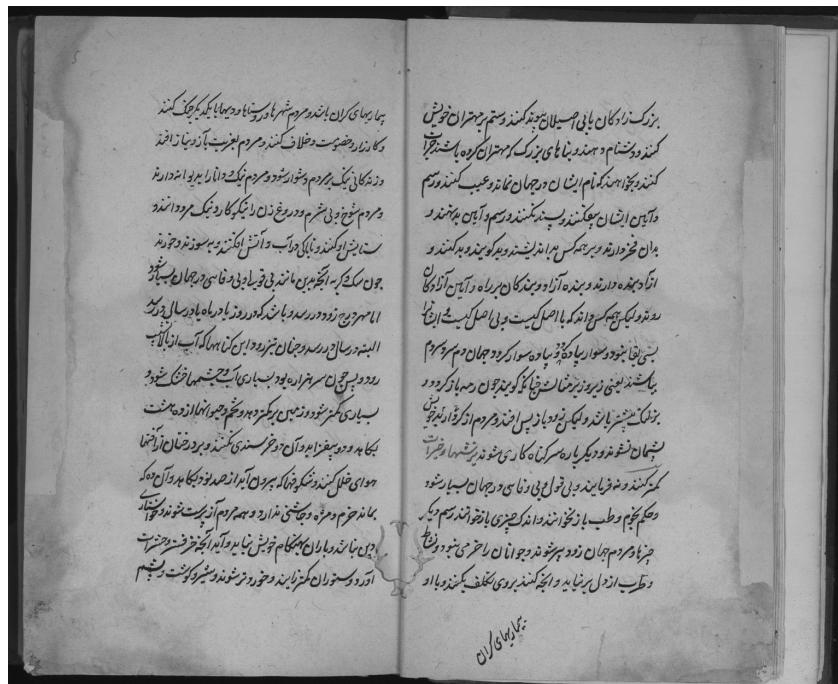
л. 3a

л. 26



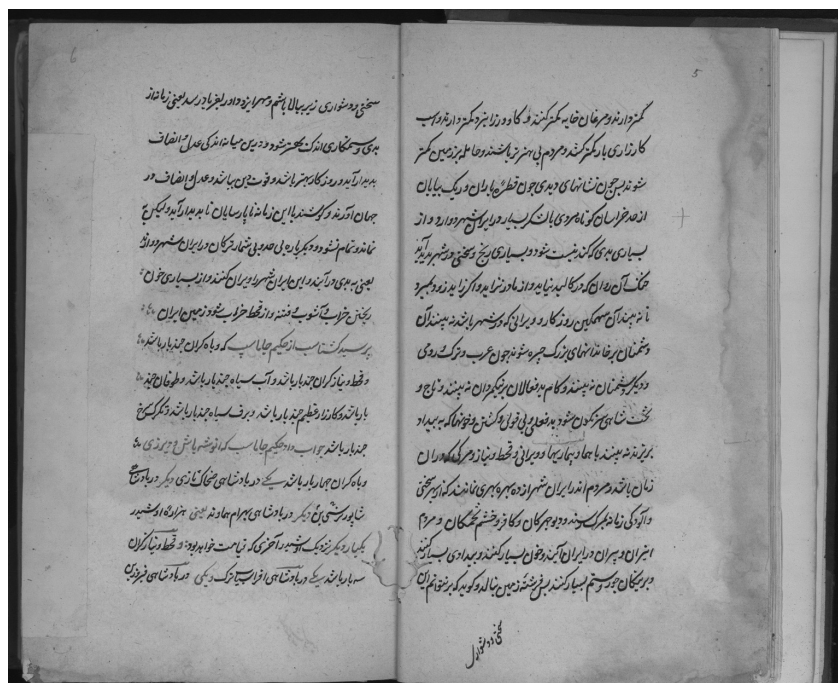
л. 4a

л. 36



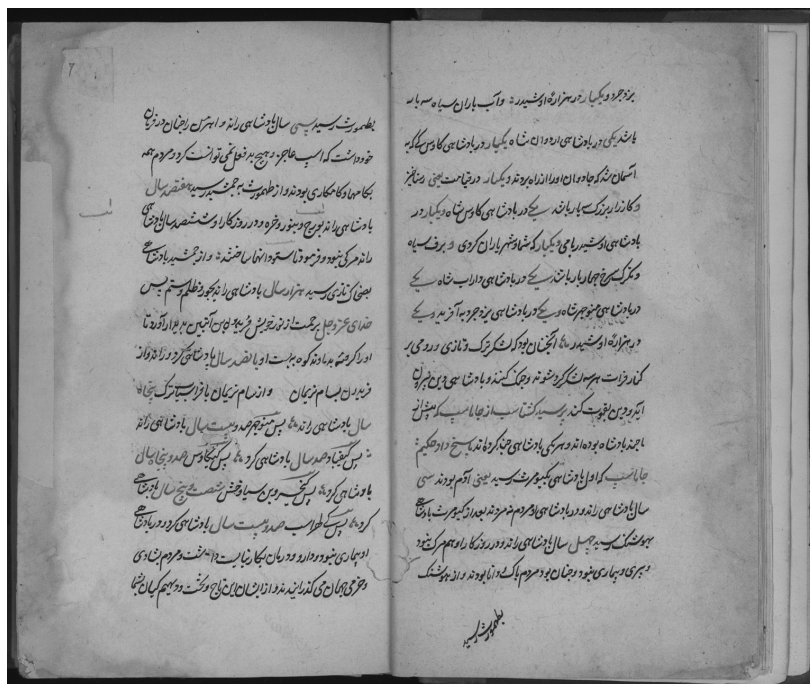
л. 5a

л. 46



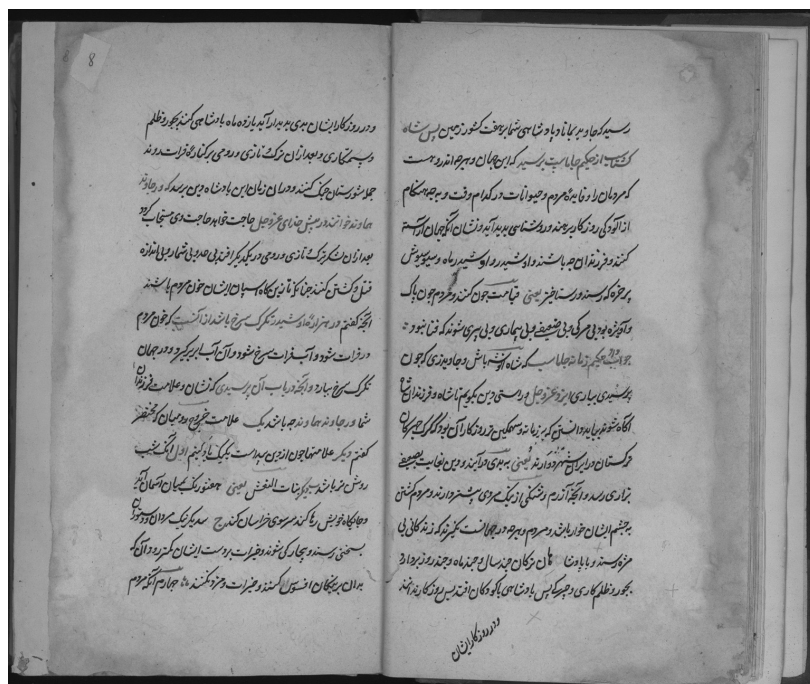
л. 6a

л. 56



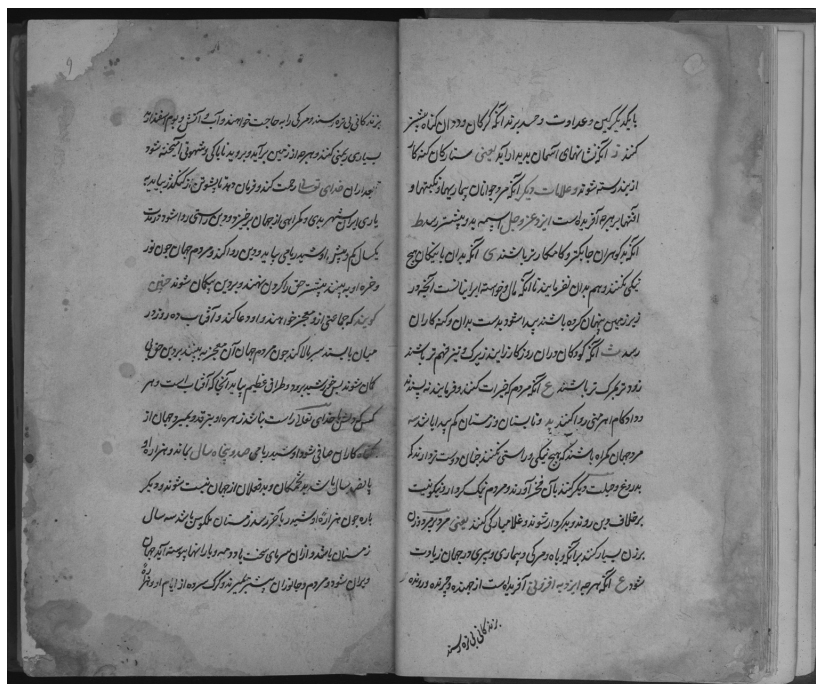
л. 7a

л. 66



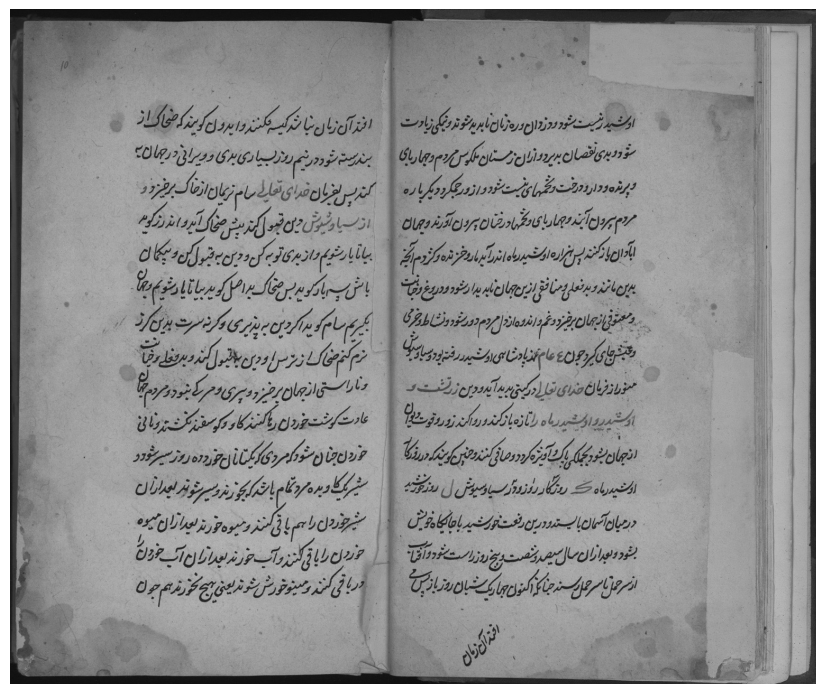
л. 8a

л. 76



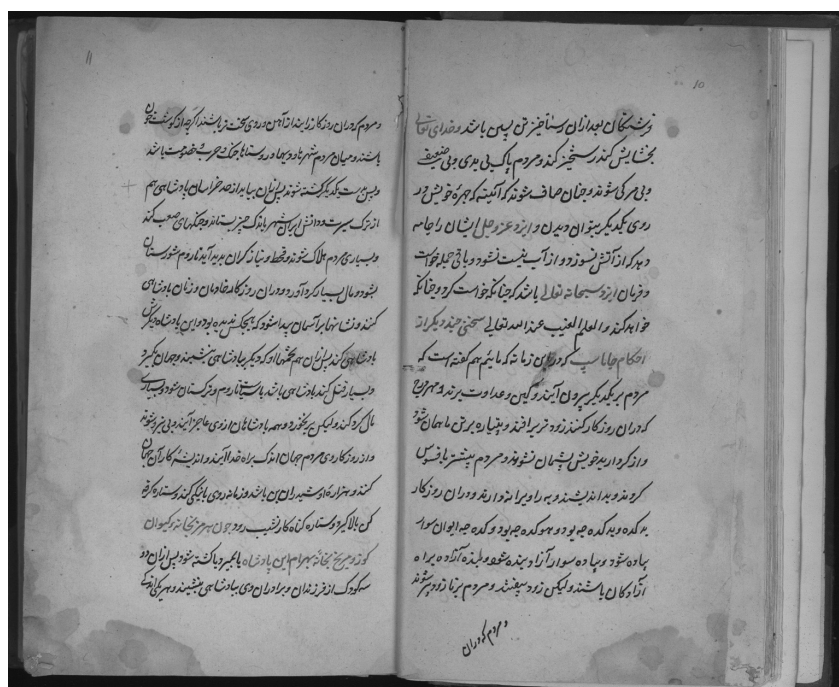
л. 9а

л. 86



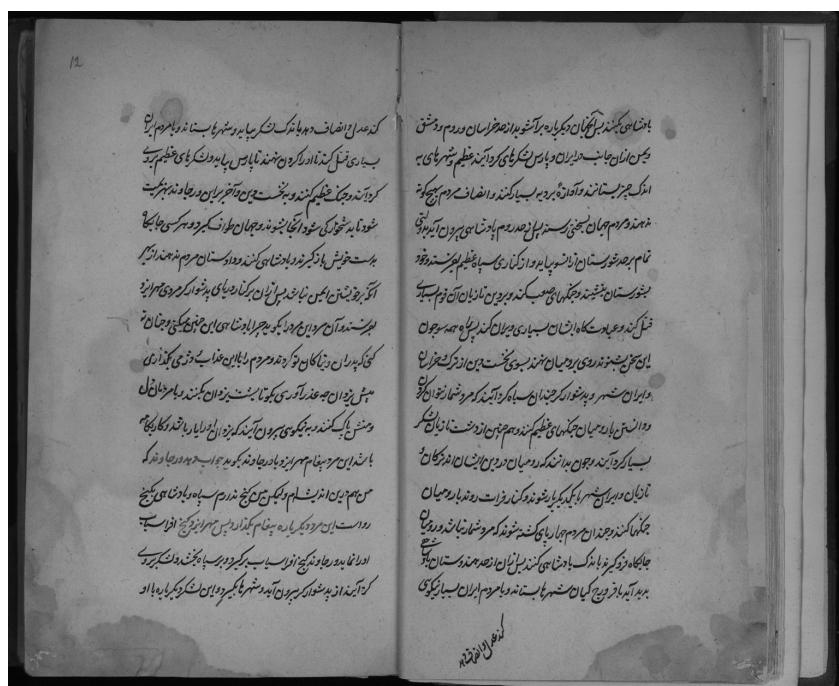
л. 10а

л. 96



л. 11a

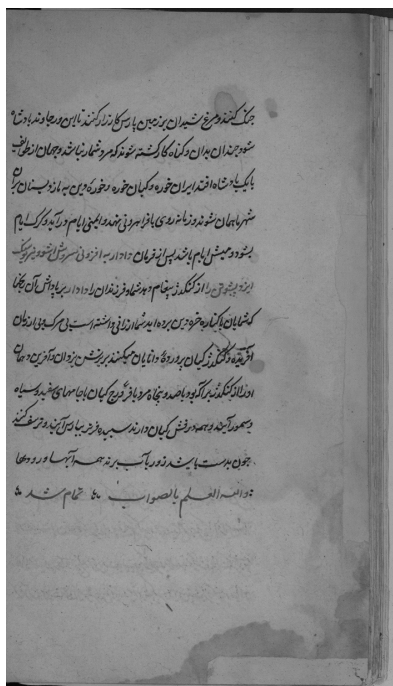
л. 106



л. 12a

л. 116





л. 126

## Источники и литература

- Рук. С 1869 — Рукопись ИВР РАН (XVI–XVII вв.), л. 1a–126.
- Ousley, 44 — Рукопись Бодлеанской библиотеки (I пол. XVIII в., шифр — Ousley, 44), fol. 50a–63b.
- Бикерман Э. Хронология Древнего мира. Ближний Восток и античность. Перевод И.М. Стеблин-Каменского. М., 1975.
- Колесников А.И. Иран в начале VII века (Источники, внутренняя и внешняя политика, вопросы административного деления) // Палестинский сб. Вып. 22(85). Л., 1970.
- Колесников А.И. Денежное хозяйство в Иране в VII веке. М., 1998.
- Колесников А.И. Рукопись зороастрийского содержания в коллекции ИВР РАН (характеристика и состав списка) // Письменные памятники Востока. 2010, № 2(13). С. 176–181.
- Рак И.В. Мифы древнего и раннесредневекового Ирана. СПб., 1998.
- Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustānī, and Pushtū Manuscripts in the Bodleian Library, Begun by Prof. Ed. Sachau, Continued, Completed and Edited by H. Ethé. Pt. 1. The Persian Manuscripts. Oxf., 1889. № 1955, Riwāyāt. Col. 1889.
- West E.W. III. Pahlavi Literature // Grundriss der Iranischen Philologie, herausgegeben von Wilh. Geiger und E. Kuhn. Bd 2. Strassburg, 1896–1904.
- Modi J.J. Jāmāspi. Pahlavi, Pāzend and Persian Texts. Bombay, 1903.
- Dhabhar B.N. The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz and Others. Their Version with Introduction and Notes. Bombay, 1932. P. 481–497.
- Molé M. La légende de Zoroastre selon les texts pehlevs. P., 1967.
- MacKenzie D.N. A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971.
- Bailey H.W. To the Zamasp-namak. I // Harold W. Bailey. Opera minora. Ed. by M. Nawabi. Vol. I. Shiraz, 1981. P. 25–55.
- Bailey H.W. To the Zamasp-namak. II // Ibid. P. 57–76.
- Tafazzoli A. Tārix-e adabiyāt-e Īrān piš az eslām. Tehrān, 1377 (hijrī). С. 172–176.



*Williams A.V.* The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dēnīg. Pt II: Translation, Commentary and Pahlavi Text. Copenhagen, 1990.

*Gyselen R.* Nouveaux matériaux pour la géographie historique de l'empire sassanide: sceaux administratifs de la collection Ahmad Saeedi. P., 2002.

## Summary

A.I. Kolesnikov

### **“Jāmāsp-nāme” (“The Book of Jāmāsp”)**

Introduction and Annotated Translation from the Persian,

Supplied with a facsimile of the Original Text

While translating the text of the persianized “Jāmāsp-nāme” in manuscript C 1869 from collection of the Institute of Oriental Manuscripts (St. Petersburg), the author also used a similar text of Manuscript Ousley, 44, from Bodleyan library (Oxford) and collated those with the printed text of the “Persian Jāmāspi” in J. Modi’s edition.

Key words: “Jamasp-name”, Pahlavi version, Persian version, Pazend version, Zarathushtra, Gush-tasp, Jamasp.